*Groupement de commandes*

**ACCORDS-CADRES DE SERVICES**

Université de Lyon COMUE

-

92 rue Pasteur

CS 30122

69361 Lyon Cedex 07

Tél: 04 37 37 26 70



**ABONNEMENT A DES RESSOURCES NUMÉRIQUES POUR DES ÉTABLISSEMENTS D’ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR**

LOT N° 4 :

Dictionnaires bilingues en ligne généralistes et spécialisés

Grille de réponses aux spécifications de contenu, fonctionnelles et contractuelles

Table des matières

[1. LES CONTENUS PROPOSÉS 3](#_Toc463201056)

[2. LES FONCTIONNALITÉS D’UTILISATION PROPOSÉES 5](#_Toc463201057)

[3. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES, OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES ET DROITS D’UTILISATION ACCORDÉS 9](#_Toc463201058)

[4. AIDES, TUTORIELS ET FORMATIONS FOURNIS 13](#_Toc463201059)

[5. LIVRABLES FOURNIS 14](#_Toc463201060)

Il est rappelé aux candidats que seules seront analysées les offres répondant aux critères d’analyse des offres.

En cas de doute sur une question, suivez les indications du règlement de consultation pour demander des éclaircissements. La question et la réponse seront envoyées à tous les candidats ayant signalé leur intention de répondre à la consultation.

Lorsqu’un contenu ou une fonctionnalité demandé(e) n’est pas encore disponible mais en cours de développement, il convient de répondre non et de préciser en notes qu’il ou elle sera bientôt disponible.

# 1. LES CONTENUS PROPOSÉS

|  |  | **Réponse** | **Notes** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Indiquer en notes** le nombre d’entrées en français et le nombre d’entrées en allemand dans le dictionnaire allemand-français/ français-allemand. |  |  |
|  | **Indiquer en notes** le nombre d’entrées en français et le nombre d’entrées en anglais dans le dictionnaire anglais-français/français-anglais. |  |  |
|  | **Indiquer en notes** le nombre d’entrées en français et le nombre d’entrées en espagnol dans le dictionnaire espagnol-français/français-espagnol. |  |  |
|  | **Indiquer en notes** le nombre d’entrées en français et le nombre d’entrées en italien dans le dictionnaire italien-français/français -italien. |  |  |
|  | **Indiquer en notes si** des dictionnaires **exclusivement** **spécialisés** dans les domaines suivants sont proposés. |  | **Rayer** les possibilités qui ne sont pas proposées :   * Droit * Économie, commerce et management * Informatique * Sciences de l’Ingénieur et technologies * Sciences * Sciences sociales * Arts * Médecine |
|  | **Indiquer, en notes ou dans une page annexe,** les noms des différents dictionnaires spécialisés en précisant le nombre d’entrées dans chaque langue. |  |  |
|  | **Les informations fournies pour chaque entrée.** |  |  |
|  | Ses différentes définitions dans la langue source et leur traduction dans la langue cible.  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | **Les informations fournies pour chaque traduction.** |  |  |
|  | Sa définition dans la langue cible.  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | **L'écriture phonétique** de sa prononciation.  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Sa catégorie grammaticale.  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Le cas échéant, son genre.  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | L'ensemble de ses formes fléchies.  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Quelques citations illustrant son utilisation.  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | L'enregistrement vocal de sa prononciation.  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | **Indiquer en notes** si des informations sont fournies surles difficultés liées à son utilisation. |  | **Rayer** les types de difficultés qui ne sont pas indiqués :   * orthographiques, * grammaticales, * typographiques * stylistiques |
|  | **Mises à jour** |  |  |
|  | Indiquer en notes la date d’édition de chaque dictionnaire proposé.  **Répondre en notes** |  |  |
|  | Indiquer la prochaine date de mise à jour de chaque dictionnaire proposé.  **Répondre en notes** |  |  |
|  | Quelle est la fréquence des mises à jour ?  **Répondre en notes** |  |  |

# 2. LES FONCTIONNALITÉS D’UTILISATION PROPOSÉES

|  |  | **Réponse** | **Notes** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **L’interface de consultation** |  |  |
|  | L’interface de consultation est-elle accessible en allemand ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | L’interface de consultation est-elle accessible en anglais ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | L’interface de consultation est-elle accessible en espagnol ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | L’interface de consultation est-elle accessible en italien ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Si Oui à l’une des 4 précédentes questions, n’importe quel utilisateur peut-il changer la langue de l’interface à tout moment de la session sans que cela n’affecte les sessions des autres utilisateurs ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | **Choix de la langue source et de la langue cible** |  |  |
|  | Le choix de la langue source et de langue cible nécessite-t-il d’abord de choisir un dictionnaire ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | **La recherche** |  |  |
|  | Le dictionnaire dispose-t-il d’un moteur de recherche ?  **Répondre par Oui ou Non**  Si Oui, *préciser en notes les possibilités de recherche qui sont offertes.* |  | **Rayer** les fonctionnalités qui ne sont pas proposées :   * Recherche rapide dans les entrées. * Recherche phonétique (recherche s’appuyant sur la transcription phonétique des mots du dictionnaire, par des index spécialement créés). * Possibilité d’utiliser des opérateurs booléens. * Possibilité d’utiliser la troncature * Possibilité d’utiliser un masque * Détection des fautes d'orthographe et suggestion de corrections * Auto-complétion des champs saisis * Historique des recherches. |
|  | **L’exploitation des résultats** |  |  |
|  | Pour chaque entrée, l’ergonomie de l’interface permet-elle de distinguer aisément les différentes traductions et informations complémentaires proposées ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Les notices sont-elles enrichies de liens permettant d’afficher des informations complémentaires ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | L’utilisateur peut-il personnaliser en cours de session l’affichage des notices afin de ne pas voir s’afficher certaines informations ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Peut-on copier/coller des notices ?  **Répondre par Oui ou Non**  Si Oui, *compléter les informations demandées en notes.* |  | * Existe-t-il une limitation sur le copier/coller ? (Oui/Non) * Si Oui, un message explicite-t-il clairement cette limitation à l’utilisateur ? (Oui/Non) |
|  | Peut-on imprimer des notices ?  **Répondre par Oui ou Non**  Si Oui, *compléter les informations demandées en notes.* |  | * Existe-t-il une limitation sur l’impression ? (Oui/Non) * Si Oui, un message explicite-t-il clairement cette limitation à l’utilisateur ? (Oui/Non) |
|  | Peut-on télécharger des notices ?  **Répondre par Oui ou Non**  Si Oui, *compléter les informations demandées en notes.* |  | * Sous quel format s’effectue ce téléchargement ? (**Rayer** les formats non proposés)   + Html   + Pdf   + Texte (txt, csv) * Existe-t-il une limitation sur l’impression ? (Oui/Non) * Si Oui, un message explicite-t-il clairement cette limitation à l’utilisateur ? (Oui/Non) |
|  | **La personnalisation par l’utilisateur final** |  |  |
|  | Tout utilisateur peut-il se créer un compte personnel pour bénéficier de services personnalisés ?  **Répondre par Oui ou Non**  Si Oui, *compléter les informations demandées en notes.* |  | Services proposés  **Rayer** les services non proposés.   * Possibilité de personnaliser l’affichage des notices. * Possibilité de mémoriser (enregistrement dans le dictionnaire) des recherches effectuées. * Possibilité d’annoter des notices et de conserver les annotations.   Conservation des données en cas d’évolution   * En cas d’évolution ou de changement de la plateforme, la conservation des données issues des comptes lecteurs est-elle assurée ? (Oui/Non) |
|  | **Les services complémentaires** |  |  |
|  | Un widget permettant d'interroger les dictionnaires depuis les pages web du portail documentaire est-il mis à disposition des bibliothécaires ?  **Répondre par Oui ou Non**  ***Si Oui,*** *préciser en notes si un widget par dictionnaire est disponible ou un widget pour l’ensemble des dictionnaires.* |  |  |
|  | Un widget permettant d'interroger les dictionnaires depuis le bureau d'un ordinateur est-il mis à disposition des utilisateurs ?  **Répondre par Oui ou Non**  ***Si Oui,*** *préciser en notes si un widget par dictionnaire est disponible ou un widget pour l’ensemble des dictionnaires.* |  |  |
|  | Un widget permettant d'appeler les dictionnaires depuis un traitement de texte (Word, Writer) est-il mis à disposition des utilisateurs ?  **Répondre par Oui ou Non**  ***Si Oui,*** *préciser en notes si un widget par dictionnaire est disponible ou un widget pour l’ensemble des dictionnaires.* |  |  |
|  | **Le nombre d’accès simultanés** |  |  |
|  | Si le nombre d’accès simultané est limité, lequel des deux modes d’accès partagé ci-contre est proposé pour l’UNR-RA ?  **Répondre en notes** |  | **Rayer** la réponse inadéquate   * Compte unique pour tous les établissements. * Autant de comptes que d’établissements mais un pot commun de nombre d’accès simultanés. |
|  | Le titulaire offre-t-il la possibilité d’augmenter de façon importante le nombre d’accès pour couvrir au moment des périodes de formation des étudiants de 1ère année ?  **Répondre par Oui ou Non**  ***Si Oui****, préciser en note le nombre de jours d’ouverture d’accès supplémentaires* |  |  |
|  | **L’administration du dictionnaire par les bibliothécaires** |  |  |
|  | Un compte d'administration est-il mis à la disposition des bibliothécaires ?  **Répondre par Oui ou Non**  *Si Oui, renseigner les informations demandées en notes.* |  | Paramétrages accessibles aux bibliothécaires (**Rayer** les réponses inadéquates.)   * Choix du formulaire de recherche s'affichant à la connexion. * Critères de recherche par défaut. * Possibilités de personnalisation accordées aux utilisateurs. |

# 3. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES, OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES ET DROITS D’UTILISATION ACCORDÉS

|  |  | **Réponse** | **Notes** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Prescriptions techniques** |  |  |
|  | **Les modalités d’accès aux dictionnaires** |  |  |
|  | Quelle(s) modalité(s) de contrôle d’accès est (sont) proposée(s) pour l’accès depuis les locaux des abonnés ?  **Répondre en notes** |  | **Rayer** les solutions inadéquates   * Accès IP * Accès IP + proxy de l’université * Accès par CAS * Accès Shibboleth * Accès par Reverse proxy EZproxy * Accès par Reverse proxy Bibliopam * Autre (préciser) : |
|  | Quelle(s) modalité(s) de contrôle d’accès est (sont) autorisée(s) pour l’accès distant ?  **Répondre en notes** |  | **Rayer** les solutions inadéquates   * Accès par CAS * Accès IP par VPN * Accès IP + proxy de l’université * Accès par CAS * Accès Shibboleth * Accès par Reverse proxy EZproxy * Accès par Reverse proxy Bibliopam * Autre (préciser) : |
|  | En considérant les possibilités des bénéficiaires de l’UNR-RA, **quelle(s) solution(s)** **sécurisée(s)** préconisez-vous pour l’accès intranet et l’accès distant ?  **Répondre en Notes** |  |  |
|  | Peut-on accéder aux dictionnaires à partir de Firefox, Safari, Google Chrome et Internet Explorer ?  **Répondre par Oui ou Non.**  *Préciser en notes si d’autres logiciels ou des plugins spécifiques sont nécessaire à la consultation.* |  |  |
|  | Les dictionnaires peuvent-ils être consultés à partir d'un smartphone ou d'une tablette ?  **Répondre par Oui ou Non.**  ***Si Oui,*** *renseigner les informations demandées en notes.* |  | **Rayer** les réponses inadéquates.  Cet accès par mobile s'effectue via:   * une interface compatible avec tous les dispositifs de consultation * une interface dédiée à l’accès mobile * une application à télécharger gratuitement sur l'appareil   Les smartphones compatibles sont :  Les tablettes compatibles sont : |
|  | **Accessibilité handicap** |  |  |
|  | Les dictionnaires sont-ils accessibles aux personnes non ou mal voyantes ?  **Répondre par Oui ou Non**  *Si Oui, préciser en notes les outils mis à disposition permettant cet accès* |  | * Possibilité de grossir les caractères par un dispositif de zoom (oui/non) ? * Compatibilité avec des logiciels de synthèse vocale (oui/non) ? * Autres ? (préciser) : |
|  | **Aide au signalement** |  |  |
|  | Les métadonnées du bouquet de dictionnaires figurent-elles dans les bases de connaissance des fournisseurs de listes A à Z, de résolveurs de liens et d’outils de découverte ?  **Répondre par Oui ou Non**  *Si Oui, préciser en notes les outils mis à disposition permettant cet accès* |  | Liste des fournisseurs dont les bases de connaissance sont alimentées (rayer les réponses inadéquates) :   * Ebsco * Ex Libris * Proquest * Autres ? (préciser) : |
|  | Les métadonnées du bouquet de dictionnaires figurent-elles dans la base de connaissance BACON ?  **Répondre par Oui ou Non**  ***Si Oui,*** *renseigner les informations demandées en Notes.* |  | **Comment les métadonnées sont transmises**   * Fréquence * Type de données * Format des données * Autre (préciser) |
|  | A quelle fréquence les métadonnées sont-elles transmises ?  **Répondre en note** |  |  |
|  | Préciser les types de métadonnées transmises et leur format.  **Répondre en note** |  |  |
|  | **Statistiques d’utilisation** |  |  |
|  | Le fournisseur du dictionnaire fournit-il des chiffres d'utilisation ?  **Répondre par Oui ou Non**  *Si Oui, préciser en notes leurs modalités d’accès* |  | * Chiffres fournis en ligne * Chiffres envoyés uniquement par courrier électronique |
|  | Si ces chiffres sont envoyés uniquement par courrier électronique, préciser la périodicité de cet envoi.  **Répondre en note** |  |  |
|  | Si ces chiffres sont accessibles en ligne, **répondre aux informations demandées en notes.** |  | * Quelle est l’antériorité maximale à laquelle on peut remonter ? * Peuvent-ils être téléchargés ? |
|  | La collecte et la présentation de ces chiffres suivent-elles les recommandations COUNTER 4 ?  **Répondre par Oui ou Non**  ***Si Oui,*** *préciser en notes le(s) type(s) de rapport fourni(s) en utilisant les intitulés Counter.*  ***Si Non,*** *joindre un descriptif précis des chiffres fournis et indiquer en Notes si le fournisseur s’engage dans une démarche COUNTER* |  |  |
|  | Le fournisseur du dictionnaire fournit-il des chiffres d'utilisation pour chacun des établissements ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | **Obligations spécifiques** |  |  |
|  | Le fournisseur s’engage-t-il contractuellement à donner accès, aux dictionnaires à toute personne présente physiquement dans les locaux des institutions abonnées, qu'elle soit membre de l'institution ou simple visiteur (walking user), d’utiliser les ressources depuis n'importe quel dispositif de consultation connecté au réseau local de l’abonné ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Le fournisseur s’engage-t-il contractuellement à donner accès, pendant la durée de la licence, vingt-quatre (24) heures sur vingt-quatre (24) aux établissements couverts ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Le fournisseur s’engage-t-il contractuellement à prévenir au préalable l’Université de Lyon en cas d’interruption de service pour une opération de maintenance ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Le fournisseur s’engage-t-il contractuellement, en cas d’interruption de service pour quelque raison que ce soit, à  tout mettre en œuvre pour rendre à nouveau disponibles les contenus aux établissements couverts et aux utilisateurs dans les meilleurs délais ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Le fournisseur s’engage-t-il contractuellement à indiquer les conditions pour lesquelles un retrait de contenus ouvre droit à un remboursement ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | **Droits accordés** |  |  |
|  | La fourniture de notices imprimées, par l’intermédiaire d'une solution sécurisée de transmission électronique de documents, est-elle accordée aux bibliothèques dans le cadre de leur activité de prêt entre bibliothèques ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | La fourniture de notices imprimées, par le moyen de courrier postal, est-elle accordée aux bibliothèques dans le cadre de leur activité de prêt entre bibliothèques ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |
|  | Quels sont les droits accordés aux enseignants et étudiants en matière de partage de contenus des dictionnaires avec des personnes de l’extérieur ?  **Répondre en note** |  |  |
|  | Quels droits sont accordés pour l’utilisation des contenus à des fins pédagogiques ?  **Répondre en note** |  |  |
|  | Quels droits sont accordés pour l’utilisation de notices dans des mémoires et des thèses ?  **Répondre en note** |  |  |
|  | Enseignants et bibliothécaires peuvent-ils stocker temporairement des copies électroniques de notices pour un groupe bien défini d’étudiants ?  **Répondre par Oui ou Non** |  |  |

# 4. AIDES, TUTORIELS ET FORMATIONS FOURNIS

|  |  | **Réponse** | **Notes** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Aides, tutoriels et formations** |  |  |
|  | Un tutoriel en ligne est-il accessible aux utilisateurs ?  **Répondre par Oui ou Non.**  ***Si Oui,*** *lister en notes les langues dans lesquelles il est disponible.* |  |  |
|  | Une documentation complète est-elle accessible à l’utilisateur ?  **Répondre par Oui ou Non.**  ***Si Oui,*** *lister en notes les langues dans lesquelles elle est disponible.* |  |  |
|  | Une aide indexée est-elle disponible ?  **Répondre par Oui ou Non.**  ***Si Oui,*** *lister en notes les langues dans lesquelles elle est disponible.* |  |  |
|  | Le fournisseur de la ressource s'engage-t-il à assurer gratuitement une formation sur site par établissement, à la demande des bibliothécaires ?  **Répondre par Oui ou Non.** |  |  |
|  | Le fournisseur de la ressource s'engage-t-il à assurer gratuitement des formations à distance, à la demande des bibliothécaires ?  **Répondre par Oui ou Non.** |  |  |

# 5. LIVRABLES FOURNIS

|  |  | **Réponse** | **Notes** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Livrables** |  |  |
|  | Une présentation complète des dictionnaires agrémentée de copies d’écran est-elle fournie ?  **Répondre par Oui ou Non.** |  |  |
|  | Une documentation utilisateur, de type manuel, en français et à jour (ou un lien vers cette dernière) est-elle fournie ?  **Répondre par Oui ou Non.** |  |  |
|  | Une documentation administrateur, de type manuel, en français et à jour (ou un lien vers cette dernière) est-elle fournie ?  **Répondre par Oui ou Non.** |  |  |
|  | Une vidéo de 20 à 45 mn présentant l'interface de la base et ses fonctionnalités est-elle fournie ?  **Répondre par Oui ou Non.** |  |  |